

EL EXCUSADO SE ENCUENTRA ENTRE EL CHIRBITIL Y EL TINELO: EL LÉXICO DE LA VIVIENDA EN EL AULA DE E/LE¹

MARCIAL TERRÁDEZ GURREA*

Universitat de València

Resumen

Tal como reconocen varios autores el enfoque temático es uno de los más utilizados a la hora de diseñar unidades didácticas dirigidas a la enseñanza de una lengua extranjera. En el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, podemos encontrar en el mercado multitud de libros que utilizan el acercamiento temático bien como eje de sus unidades, bien como complemento de otro tipo de enfoque.

Uno de los núcleos temáticos de obligada presencia en cualquier manual de español para extranjeros resulta el de la vivienda.

El objetivo de nuestra comunicación es comparar el léxico asociado con la vivienda en varios manuales de español como lengua extranjera con el léxico realmente utilizado por hablantes de español cuando estos describen cómo es su casa. Para ello, utilizaremos el corpus procedente del grupo Preseea, el cual, al estar compuesto por conversaciones semidirigidas que buscan la actualización por parte del hablante de las diferentes secuencias discursivas (narración, descripción, argumentación, etc.) y al utilizar la descripción de la vivienda como uno de sus objetivos fundamentales.

Palabras clave

Vocabulario, frecuencias léxicas, secuencias descriptivas, léxico de la vivienda.

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Estudio sociolingüístico del español de Valencia*. (Referencia HUM2007-65602-C07-01), proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

* TERRÁDEZ GURREA, Marcial. “El excusado se encuentra entre el chirbitil y el tinelo: el léxico de la vivienda en el aula de E/LE”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*. Onda: JMC, 2008. p. 351-362. ISBN: 978-84-612-6183-3.

Abstract

The main aim of the paper is to compare Spanish vocabulary used to describe a house and its surroundings with that used by foreigners and with their own ways of describing the same surroundings.

As several scholar's state, the thematic approach is the one preferred to design units to the teaching of foreign language.

In any book of Spanish for foreigners, one of the typical topics is the house, as it presents daily life to the student, and also depictive lexis.

The main aim of our paper is to compare the house's vocabulary use in the books of Spanish for foreigner with the vocabulary a Spanish speaker uses when s/he depicts his house.

Keywords

Vocabulary, lexical frequencies, depiction, the house's vocabulary

EL EXCUSADO SE ENCUENTRA ENTRE EL CHIRBITIL Y EL TINELO: EL LÉXICO DE LA VIVIENDA EN EL AULA DE E/LE²

MARCIAL TERRÁDEZ GURREA

Universitat de València

1. Introducción

En los últimos años, tanto la investigación lingüística como, fundamentalmente, la didáctica de las lenguas, han dado un giro copernicano que ha llevado a traspasar el énfasis del aspecto gramatical de la lengua al plano del vocabulario. Uno de los primeros autores que destacó la necesidad de prestar una atención prioritaria al vocabulario fue Wilkins, quien señaló que «without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed» (P. WILKINS 1972:111). Otros muchos autores coinciden en destacar el vocabulario como el aspecto clave en el aprendizaje de una lengua. R. MOON (1997), por ejemplo, señala que, en el lenguaje hablado, la mente se centra en el léxico, usando *prefabricated chunks* cuando es posible, y la gramática queda como el último recurso para conseguir la comprensibilidad. En esta línea de dar preeminencia al vocabulario sobre la gramática, al menos en las primeras fases de la comunicación lingüística, se expresa Widdowsen, citado por Lewis, cuando señala que «the more one considers the matter, the more reasonable it seems to suppose that lexis is where we need to start from, the syntax needs to be put to the service of words and not the other way round». (H. WIDDOWSEN. en M. LEWIS 1993:115).

Sin embargo, como apunta Stefic, el énfasis en el plano léxico a la hora de la didáctica de las lenguas no implica la negación de la indudable importancia de la gramática. El Enfoque Léxico (*Lexical Approach*), que sigue la filosofía de los enfoques

² Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Estudio sociolingüístico del español de Valencia*. (Referencia HUM2007-65602-C07-01), proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

comunicativos a la hora de enseñar una lengua, sitúa el significado en el centro del aprendizaje de una lengua. La idea fundamental es que la fluencia se basa en la adquisición de un repertorio de elementos léxicos, y que después el conocimiento gramatical permitirá la combinación de este léxico de manera creativa, pero esto no puede ser útil hasta que el aprendiz tenga un lexicón mental suficientemente amplio sobre el que poder aplicar el conocimiento gramatical.

En cuanto a la manera como se ha enfocado la enseñanza del vocabulario, hasta hace poco tiempo esta era bastante asistemática e intuitiva. M. LEWIS (1993:117) da cuenta de ello con las siguientes palabras:

Vocabulary teaching has rarely been systematic. Frequently it is assumed, either explicitly or more covertly, that students will 'pick up' the necessary vocabulary by reading, and while concentrating on the serious business of mastering the grammatical system. Formal vocabulary teaching has tended to be either random, in response to a particular student question for a particular word or based on formal presentation of the words associated with a particular topic or field. A lexical approach requires a much more principled system of introducing and exploiting lexis, and even simple vocabulary, in the classroom.

Otro aspecto que debemos tener en cuenta a la hora de acercarnos a la pedagogía del vocabulario de una lengua, y que enlaza con el acercamiento utilizado en este artículo, es el de qué tipo de vocabulario debería enseñarse (¿es preferible enseñar las palabras más frecuentes en primer lugar, o no necesariamente?) y cuántas unidades léxicas hay que enseñar en la primera fase del aprendizaje de la lengua. Desde la publicación, en 1953, del General Service List of English Words, de West, uno de los criterios a la hora de ofrecer al aprendiz de una lengua el vocabulario que debería aprender ha sido el de la presentación de una lista de palabras frecuentes o muy comunes de la lengua en cuestión. Huelga decir que no han sido pocos los autores que se han opuesto a este tipo de listas, argumentando que el aprendizaje de las palabras más frecuentes no es necesariamente la manera más efectiva de ayudar a que el aprendiz construya un vocabulario funcional, y que el vocabulario frecuente no tiene por qué ser el más útil o necesario para el aprendiz. Por otra parte, otros autores acuden a la importancia del contexto a la hora de enseñar el vocabulario, conocimiento del que carecen los listados de frecuencia. A. SÁNCHEZ (1995:121) lo expresa de la siguiente manera:

El contexto impone también sus exigencias. Tomar un corpus como punto de referencia para los manuales no ha de entenderse como si se tratase de un corsé impuesto desde fuera y ajeno a la dinámica derivada de la docencia, de qué y cómo se enseña. El corpus debe ser un punto de referencia básico (e incluso ideal), pero no es el único eje en torno al cual se elabora un manual para la clase. En efecto, el corpus, de entrada, no puede recoger toda la lengua usada. En relación con las situaciones de la vida diaria, es también imposible encontrar en él todas las concretizaciones que pueden darse en la vida real y en el ámbito de las relaciones sociales (por ejemplo, para *pedir un favor*).

A pesar de las críticas, los estudios sobre frecuencias léxicas de una lengua están en auge, sobre todo a partir del advenimiento de la Lingüística del Corpus y de la Lingüística Computacional. Un autor que ha basado sus investigaciones sobre estos dos ámbitos, como Adam Kilgarriff, comenta que las críticas que han recibido los estudios sobre frecuencias léxicas son de dos tipos (A. KILGARRIFF 1997): por una parte, en ocasiones se argumenta que lo más importante de un texto es su significado, y que con una lista de frecuencias no podemos acceder al significado que los elementos léxicos tienen en un texto; por otra, algunos lingüistas sostienen que lo que deberíamos contar sería sentidos de las palabras, es decir, objetos que tengan información lingüística.

Sin embargo, no son pocos los autores que piensan que el análisis del vocabulario frecuente presenta muchas ventajas que no deben obviarse. A. KILGARRIFF (1997) señala que esta clase de listas son representaciones del significado muy útiles para la recuperación de información, la categorización de textos y para otras numerosas finalidades relacionadas con la Lingüística Computacional. Además, las listas de frecuencias léxicas nos pueden servir para comparar corpora de lengua, teniendo en cuenta que las palabras son más fáciles de contar que los sentidos de las palabras o las categorías sintácticas. A. KILGARRIFF (1997:3) concluye apuntando que «word frequency lists are cheap and easy to generate, so a measure of corpus similarity based on them would be of use as a quick guide in many circumstances where a more extensive analysis of the two corpora was not viable».

Nosotros pensamos que mediante el estudio de las frecuencias léxicas de una lengua podemos dar un paso más hacia el análisis de su estructura lexicológica; además, las palabras más frecuentes de un idioma tienen algunos rasgos idiosincráticos que nos ayudan a entender mejor la lengua que estamos estudiando. Como varios autores han apuntado, las palabras más frecuentes se pueden relacionar con los siguientes rasgos lingüísticos:

- Frecuencia y estructura fónica: las palabras más frecuentes son las más cortas.
- Frecuencia y edad de una palabra: las palabras más antiguas son las más frecuentes.
- Frecuencias y etimología: las palabras frecuentes son las de formación popular.
- Frecuencia y extensión semántica: las palabras más frecuentes son las que reciben mayor número de significados.

Quizá la manera más razonable de abordar la relación entre los listados de frecuencias y el contexto sea la de apostar por una complementariedad de ambos acercamientos a la didáctica del plano léxico. Como sostiene A. SÁNCHEZ (1995:122):

Se impone, por tanto, admitir que los listados de frecuencia derivados de un corpus son puntos de referencia fiables, eficaces y útiles pero no fuentes exclusivas y dogmáticas. Los vocabularios básicos deben utilizarse por los manualistas con flexibilidad y teniendo en cuenta la globalidad del uso y las restricciones y facilidades que derivan de la selección de un contexto determinado. Probablemente, lo más útil que puede derivarse del listado de frecuencias de un corpus es que sirva de guía para deducir las contextualizaciones y situaciones que exija tal vocabulario.

¿Es necesario hoy en día realizar listados de frecuencias léxicas? Leech, Wilson y Rayson, autores de un reciente libro, bastante similar a este, sobre las frecuencias léxicas del inglés, argumentan que es interesante este tipo de trabajos por dos motivos:

a) Necesidades educacionales

Según los autores, para la enseñanza de las lenguas, sea como lengua nativa o como segunda lengua, es importante disponer de la información sobre la frecuencia de las palabras que se van a enseñar con objeto de graduar estas palabras en unos niveles u otros. Conocer las frecuencias léxicas sería de utilidad a la hora de diseñar los programas, así como para graduar y planificar los contenidos que se enseñarán.

b) Otras necesidades

Además de para las aplicaciones didácticas, los autores sostienen que la información sobre frecuencias léxicas es de importancia para las aplicaciones relacionadas con el

procesamiento del lenguaje (para el diseño de reconocedores de habla o programas relacionados con las tecnologías del lenguaje en general). Otras aplicaciones que comentan los autores son la investigación psicológica (es importante conocer las frecuencias de las palabras para entender mejor cómo procesamos el lenguaje) o la investigación lingüística, en el estudio, por ejemplo, del estilo. (G. LEECH; A. WILSON y P. RAYSON 2001: IX-XI)

Respecto a cuál es el número de palabras que deberíamos enseñar para conseguir que el aprendiz de una lengua pudiera obtener un buen nivel en la lengua que está aprendiendo, P. NATION y K. HWANG (1995) presentan pruebas de que enseñar las 2.000 palabras más frecuentes del inglés sigue siendo la mejor decisión para los aprendices que desean continuar con sus estudios académicos. Según P. NATION (1999:16-17), con las 1.000 palabras más frecuentes se puede dar cuenta del 84,3% de una conversación, y con las siguientes 1.000 del 6 %, es decir, con las 2.000 palabras más frecuentes se llega al 90 % de la conversación. En cuanto a los textos académicos, las primeras 1000 dan cuenta del 73,5% y las siguientes 1000 del 4,6%.

P. NATION y R. WARING (1997) piensan que si el objetivo es mantener una conversación, sería suficiente con enseñar las 2000 palabras más frecuentes, porque con ellas se da cuenta del 96% del discurso hablado. Estos autores piensan que si el aprendiz quiere leer cualquier texto con fluidez, debería aprender las 5.000 palabras más frecuentes, además de algún vocabulario específico del tema que les interese.

Son varios los autores que piensan que enseñar las 2.000 palabras más frecuentes puede ser una técnica muy rentable (J. COADY el alii, 1993; A. SÖKMEN, 1997).

Evidentemente, si el objetivo del aprendiz no es limitarse a un conocimiento del vocabulario hablado, el número de elementos léxicos que necesitará dominar es más amplio. Nation señala que estudios recientes sugieren que los hablantes nativos de inglés con formación académica conocen alrededor de 20.000 familias de palabras, y que para leer sin muchos problemas un texto con vocabulario desconocido, el hablante necesitaría entre 15.000 y 20.000 palabras. Respecto a qué porcentaje de texto debe ser conocido para permitir la inferencia de las nuevas palabras, no se pueden aducir datos exactos, pero W. NAGY (1997) o B. LAUFER (1988) piensan que es en torno al 90-95% de un texto.

En cuanto a la enseñanza de las palabras más frecuentes, Rob Waring piensa que, en primer lugar, los profesores deberían seleccionar cuidadosamente las palabras que van a enseñar, prestando una atención especial a las más frecuentes y las más usuales, ya que estas poseen varios sentidos.

Según Nation hay cuatro maneras de aprender y enseñar las palabras de mayor frecuencia:

Enseñanza directa: El profesor explica las palabras.

Aprendizaje directo: Estudio de las palabras a partir de fichas de vocabulario o con el diccionario.

Aprendizaje ocasional: Deducir el significado de las palabras a partir del contexto, o a través de actividades comunicativas.

Aprendizaje planificado: Ejercicios de vocabulario, lecturas graduadas.

2. Desarrollo

Para realizar nuestra investigación, hemos consultado diferentes manuales de Español como Lengua Extranjera, todos ellos ajustados a las directrices del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas, y todos ellos de los niveles A1 y A2, ya que es en estos niveles iniciales donde aparecen unidades didácticas que presentan las palabras básicas para describir la vivienda, puesto que en niveles medios y superiores el léxico de la vivienda se trabaja conjuntamente con otros aspectos gramaticales o culturales, y ya no se presentan únicamente las palabras básicas y frecuentes, sino que se acude a un léxico más propio de registros formales.

Estas palabras las hemos comparado con las palabras más frecuentes de nuestro corpus, consistente en 60 conversaciones semidirigidas, en las cuales uno de los temas obligados era la descripción de la casa por parte del informante.

Las palabras más frecuentes cuando describimos nuestra casa, de acuerdo con nuestro corpus son:

habitación	terraza	salita
cocina	dormitorio	patio
comedor	entrada	aseo
cuarto de baño	puerta	balcón
pasillo	salón	recibidor

En cuanto al léxico sobre la vivienda utilizado en los manuales de ELE, hemos visto que este se podría clasificar en tres grupos³:

GRUPO A: léxico muy frecuente, presente en todos los manuales

Cocina (2)

Cuarto de baño / Baño (4)

Dormitorio / Habitación (7/1)

Salón / Comedor / Salón-comedor (10/3)

GRUPO B: léxico presente en algunos manuales, pero no en todos

Terraza (6)

Pasillo (5)

Estudio / Despacho (34/56)

Entrada / Recibidor (8/15)

GRUPO C: léxico presente en muy pocos manuales

Techo (No aparece)

Lavabo (No aparece)

Fregadero (No aparece)

Suelo (44)

Pared (69)

³ Entre paréntesis anotamos el puesto que tiene la palabra en cuestión en nuestro listado de frecuencia.

Por otra parte, debemos reseñar que hay palabras que aparecen en las conversaciones con cierta frecuencia y, sin embargo, no suelen aparecer en los libros de texto, como las siguientes:

Puerta, Salita, Patio, Aseo (¿deberíamos incluirlas en el grupo B anteriormente mencionado?)

Balcón, Ventanas, Trastero, Ascensor (¿tal vez su sitio sería el grupo C presentado antes?)

En cuanto a la manera de presentar este léxico habitualmente utilizado cuando hablamos de la vivienda, hay que señalar que tan sólo un par de los manuales consultados presentan el léxico inserto en descripciones similares a las que realiza un nativo. Tras estudiar nuestro corpus, notamos dos maneras básicas de describir la casa, que vamos a denominar pasiva y activa. Un buen ejemplo de la descripción pasiva sería el siguiente:

Mi casa es una casa MUY bonita/ ¡bueno!/ lo único que pasa es que no tiene mucha luz// pero- pero ma- muy bonita/ un comedor grandee/ la cocina grandee/ luego/ la salita es muy pequeñita// y luego tiene dos cua- dos habitaciones/ dos cuartos de baño MUY grandes/ com- completos/ con bañera compl- con bañera grande/ no sé/ yo la tengo/ como a mí me gusta

Por otra parte, una descripción dinámica sería:

(...) nada más entrar mm/ entras por- hay- hay un recibidor chiquitín/ porque yo el recibidor no lo quise grande/ y a mano derecha hay una habitación/ que se ha queda(d)o un poco pequeña// porque yo hice un armario empotra(d)o en la siguiente y me comí medio metro de esaa (...)/ luego/ entras por el pasillo y hay una habitación/ en la que yo he puesto doss- dos camas/ hay- que es por si viene alguien a quedarse/ a continuación sigues por el pasillo y a mano derecha también/ estáa la cocina/ que es muy amplia/ es bastante grande/ a mí me gusta que sea amplia/ sigues y hay un cuarto de baño/ también a mano derecha/ (chasquido) yy ee/ además completo/ los dos- tengo dos cuartos de baño pero completos/ sigues/ y entonces RECTO está el comedor y el pasillo hace una ele/ dobla hacia la derecha/ entonces al fondo está el comedor/ el comedor también es muy grandee/ es bastante grande/ porque además me caben dos estanterías para libros mía/ que es interior pero es que yo preferí que la habitación exterior/ dedicarla a estudio quee en un comedor normal es raro que quepan dos/ dos buenas estanterías/ es bastante amplio yy espacioso// y después/ si sigues por el pasillo/ hay una habitación (...)

Pues bien, sólo dos manuales se acercan a la descripción utilizando estas dos técnicas, mientras que el resto de libros no pasan de los ejercicios convencionales sobre léxico o sobre situaciones comunicativas.

3. Conclusiones

Para concluir, podría afirmarse que la selección del léxico asociado al campo temático de la vivienda en los manuales de ELE es correcta y está bastante ajustada al léxico frecuentemente utilizado por los hablantes nativos. Hemos notado que hay algunas palabras que aparecen en ciertos manuales y que sin embargo no son frecuentes, y que hay algunas lexías cuya frecuencia recomendaría una mayor atención por parte de los libros de texto. Ahora bien, esos ligeros “desajustes” no invalidan la tesis general de que la selección realizada en los manuales de ELE es muy adecuada.

Bibliografía

AITCHINSON, Jean. *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Oxford-New York: Basil Blackwell Ltd, 1987. 290p. ISBN: 0631189211

COADY, J. “Research on ESL/EFL vocabulary acquisition: Putting it in context”. En: T. Huckin, M. Haynes and J. Coady, (Eds). *Second Language Reading and Vocabulary Learning*, Ablex Publishing: Norwood, NJ, 1993, p. 3–23.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón. “El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica”. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 1997, Universidad de Alcalá de Henares, 7, p. 69-93.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón. “La subcompetencia léxico-semántica”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 2004. p.491-510.

KILGARRIFF, Adam. *Using word frequency lists to measure corpus homogeneity and similarity between corpora*. Proceedings 5th ACL workshop on very large corpora. Beijing and Hong Kong, 1997.

LAUFER, B. “What percentage of text-lexis is essential for comprehension?”. En: C.Lauren y M. Nordman (eds.) *Special language: From humans thinking to thinking machines*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1988, p. 316-323.

LEECH, G, WILSON, A. y RAYSON, P. *Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus*. Longman: London, 2001. 304p. ISBN: 0582320070

LEWIS, Michael. *The Lexical Approach*. LTP, 1993. 200p. ISBN: 090671799X

MOON, R. (1997). "Vocabulary connections: Multi-word items in English". En N.Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997, 40-63.

NAGY, W. "On the role of context in first- and second-language vocabulary learning". En: N. Schmit y M. McCarthy (eds.) *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997, p. 64-83.

NATION, Paul. *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House, 1990.

NATION, Paul. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

NATION, P. Y HWANG, K. "Where would general service vocabulary stop and special purposes vocabulary begin?". *System* 23, 1, 1995, p. 35-41.

NATION, P., y WARING, R. (1997). "Vocabulary size, text coverage and word lists". En: N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997, p.6-19.

OXFORD, R. *Language learning strategies*. Newbury House, 1990. 342p. ISBN: 0838428622

SÁNCHEZ, Aquilino. *Cumbre: corpus lingüístico del español contemporáneo: fundamentos, metodología y aplicaciones*. Madrid: SGEL, 1995. 173p. ISBN: 8471435462

SÖKMEN, Anita. "Current Trends in Teaching Second Language Vocabulary". En: *Vocabulary Description, Acquisition and Pedagogy*. New York: Cambridge University Press, 1997, p. 237-57.

TAYLOR, R. *Teaching and learning vocabulary*. New York: Prentice Hall, 1990.

WILKINS, P. *Linguistics and language teaching*. London: Edward Arnold, 1972. 243p. ISBN: 0713156279